



PUBLICATIONS

ANTONIO LAVIERI

- Livres

LAVIERI, A. ; LADMIRAL, JR (préf.) *Translatio in fabula : la letteratura come pratica teorica del tradurre*. Rome : Editori Riuniti, 2007. 275 p. (thèse doctorale)

LAVIERI, A. *Esthétique et poétiques du traduire*. Modène : Mucchi, 2005. Coll. Strumenti. 76 p.

LAVIERI, A. *Per fabula presunta* (poésie), Gela, 1992.

LAVIERI, A. *Primi approcci al sincretismo di un fiore* (poésie), Rome, 1991. Mention au Prix Littéraire International "Eugenio Montale".

LAVIERI, A. *Le uova dell'Olimpo* (poésie), Ragusa, 1990. Prix Littéraire National Enzo Assenza.

- Edition et coordination de publications

LAVIERI, A. ; MONTES, S. (sous la dir. de). *Le savoir autobiographique. Fiction, Traduction, Ethnographie*. Oxford : Peter Lang, à paraître (coll. European Connections).

LADMIRAL, JR ; LAVIERI, A. (sous la dir. de) *Della traduzione : dall'estetica all'epistemologia*. Modène : Mucchi, 2009. Coll. Strumenti. 117 p. Edition et traduction d'une sélection d'articles de Jean-René Ladmiraal.

LAVIERI, A. (sous la dir. de). *La traduzione fra filosofia e letteratura / La traduction entre philosophie et littérature*. Turin ; Paris : L'Harmattan Italia ; L'Harmattan, 2004. 196 p.

LAVIERI, A. Edition : choix de l'introduction, rédaction de la chronologie et de la note bibliographique pour Voltaire, *Candido*, trad. de R. Bacchelli, introduction de R. Barthes, version bilingue. Milan : Mondadori, 2002. 179 p.

LAVIERI, A. (sous la dir. de). *Dedicato a Paul Valéry*. Numéro monographique de *Testo a fronte*, revue de théorie et pratique de la traduction littéraire, n° 18, mars 1998, 288 p.

- Articles et contributions

Unzeitgemässe ? La traductologie et la chouette de Minerve. In Actes du colloque international « Jean-René Ladmiraal, une œuvre en mouvement », Paris-

Sorbonne, revue *SEPTET*, Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Anagrammes, Université de Strasbourg, à paraître.

LAVIERI, A. La traductologie à l'épreuve de la fiction. Sur Calvino, Cortázar, et quelques autres. *Revue SEPTET* (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction), à paraître.

LAVIERI, A. Traductologie et esthétique littéraire. *Forum : revue internationale d'interprétation et de traduction* (sous la dir. de C. Balliu et J.-R. Ladmiral), à paraître.

LAVIERI, A. La méthode comparative. Esthétique comparée et *Translation Studies*. In *Penser la comparaison, penser le comparatisme* (sous la dir. de S. Montes), Université de Tartu (Estonie), à paraître.

LAVIERI, A. De l'hospitalité langagière à l'auberge du lointain. Traduction et altérité chez Paul Ricœur et Antoine Berman. In MONTES, S. (sous la dir. de) *La réception entre théories de la littérature et théories de la culture. Studia Romanica Tartuensia*, n° 5. Université de Tartu (Estonie) : Tartu Ülikooli Kirjastus, 2007.

LAVIERI, A. Mises en scène du traduire : quand la fiction pense la traduction. In AGOSTINI-OUAFI, V. ; HERMETET, A-R (sous la dir. de) *La Traduction littéraire : des aspects théoriques aux analyses textuelles*. *Revue Transalpina-Etudes italiennes*, n° 9. Caen : Presses Universitaires de Caen, 2006. 185 p.

LAVIERI, A. Savoirs à l'œuvre. La traduction entre fiction littéraire et discours de savoir. Actes du Colloque international *Littératures comparées et traduction*. Université de Casablanca, Maroc, 4-7 juillet 2005. Rabat : CCLMC (Association interuniversitaire marocaine des chercheurs sur les littératures maghrébines et comparées), 2006. 248 p.

LAVIERI, A. Pour une archéologie sémantique du traduire. Sherlock Holmes, l'erreur et la cohérence des univers narratifs. In LORGNET, M. (sous la dir. de) *Procédures en traduction : pour une analyse différentielle de l'erreur*. *Cahiers du RAPT* (Recherches sur les Aspects Psycholinguistiques de la Traduction), n° 4. Paris : L'Harmattan, 2006. 160 p.

LAVIERI, A. La mémoire et l'oubli. Les mémoires de traduction entre poétique et sciences cognitives. In *Quand la traduction se réfléchit. Entretiens avec J.-R. Ladmiral, A. Lavieri, M. Lorgnet, E. Mattioli*, textes recueillis et présentés par C. Cortesi. *Cahiers du RAPT* (Recherches sur les Aspects Psycholinguistiques de la Traduction), n° 5. Paris : L'Harmattan, 2005.

LAVIERI, A. Du traducteur caméléon : Paul Valéry entre épistémologie et littérature. In *Poétiques de l'indéterminé. Le caméléon au propre et au figuré*. DESHOULIERES, VA (sous la dir. de). Clermont-Ferrand : Université Blaise-Pascal, 1998. p. 357-368.

LAVIERI, A. ; ROBINSON-VALERY, J. (sous la dir. de). Paul Valéry, Brouillon de traduction inédite tirée de *The Red Badge of Courage* de Stephen Crane,

Dedicato a Paul Valéry. Testo a fronte, revue de théorie et pratique de la traduction littéraire, n° 18, mars 1998, Milan, p. 235-243.

LAVIERI, A. (sous la dir. de). Paul Valéry. Tradurre il mondo, tradurre la poesia. *Dedicato a Paul Valéry. Testo a fronte*, revue de théorie et pratique de la traduction littéraire, n° 18, mars 1998, Milan, p. 147-164.

LAVIERI, A. Compte-rendu de Edgar Allan Poe, *The Raven, Ulalume, Annabel Lee* dans la traduction de Fernando Pessoa, versions italiennes de A. Bruno, G. Baldini, E. Chinol, Paolo Collo éd., Einaudi. *Testo a fronte*, revue de théorie et pratique de la traduction littéraire, n° 16, mars 1997, Milan.

LAVIERI, A. Architectures de mondes et critique du rythme : la poétique de la traduction chez Paul Valéry. In *L'histoire et les théories de la traduction*, actes du colloque de Genève. Genève : Université de Genève, 1997. p. 353-370.

LAVIERI, A. La Main Verte et autres épouvantails enfantins : tentative de typologie. *Ethnologie française*, 1996/3, Paris, p. 453-463.

LAVIERI, A. Compte-rendu de Virgilio, *Eneide*, édition et traduction du latin à l'italien de Mario Scaffidi Abbate, édition bilingue. *Testo a fronte*, revue de théorie et pratique de la traduction littéraire, n° 13, 1995, p. 176-178, Milan.

LAVIERI, A. Paul Valéry: per un'idea cosmogonica della traduzione. *Testo a fronte*, revue de théorie et pratique de la traduction littéraire, n° 12, 1995, p. 43-54, Milan.

LAVIERI, A. Soprannomi di Delia. In *Percorsi di geografia linguistica*. RUFFINO, G. (sous la dir. de). Palerme : Université de Palerme, 1995. p. 535-542.

LAVIERI, A. Coseriu par lui-même, conversation avec Eugenio Coseriu. *Nuove Effemeridi*, n° 24, 1993/4, Palerme.

LAVIERI, A. Jaccottet, vincitore del premio Montale : 'Come Ungaretti cambiò la mia vita', conversation avec Philippe Jaccottet (en collaboration avec Giovanna Giordano). *Giornale di Sicilia*, Culture et Société, septembre 1993, Palerme.

LAVIERI, A. Ruffilli : quel lento, doloroso risalire in versi fino alla prima ferita ch s'è aperta nell'anima, conversation avec Paolo Ruffilli. *Giornale di Sicilia*, Culture et Société, avril 1993, Palerme.

LAVIERI, A. Il *Campiello* di Goldoni. *Nuove Effemeridi*, n° 22, 1993/2, Palerme.

LAVIERI, A. Finale di partita. *Nuove Effemeridi*, n° 21, 1993/1, Palerme.

LAVIERI, A. Tradurre il tempo: Eugenio Montale-Horacio Armani. *Nuove Effemeridi*, n° 21, 1993/1, Palerme. Edition et publication de 5 lettres inédites d'E. Montale à H. Armani.

LAVIERI, A. La vita, che ridicola tragedia. Potrà salvarci solo la poesia, conversation avec Franco Marcoaldi. *Giornale di Sicilia*, Culture et Société, juin 1992, Palerme.

LAVIERI, A. La poesia ? è un tam tam, conversation avec Valerio Magrelli. *Giornale di Sicilia*, Culture et Société, juin 1992, Palerme.

LAVIERI, A. La poesia ? E' il filo che chiude l'eterno cerchio della vita, conversation avec Maurizio Cucchi. *Giornale di Sicilia*, Culture et Société, juin 1992, Palerme.

LAVIERI, A. Rimbaud poeta del sincretismo. *QualeCultura*, n° 6, avril 1991, Raguse (Italie).

LAVIERI, A. Beckett e le *parole superstiti*. *QualeCultura*, n° 5, décembre 1990, Raguse (Italie).

- Traductions

- Du français à l'italien

Nicole Brossard, « Le cou de Lee Miller »/« Il collo di Lee Miller ». *Testo a Fronte*, n° 41, Milan, 2009.

Henri Meschonnic, « La poétique de la modernité comme critique de l'esthétique ». In *Studi di Estetica*, n° 30, CLUEB/Università de Bologne, 2005, p. 11-28.

André Gide, « Postface à *Armance* », Stendhal, *Armance*, Oscar Classici, Mondadori, Milan, 2001, p. V-XIX.

André Malraux, « Les Liaisons dangereuses de Laclos », Choderlos de Laclos, *Le amicizie pericolose*, Oscar Classici, Mondadori, Milan, 2000, p. V-XVI.

Paul Valéry, "Ovidio dagli Sciti" (première traduction), A. Lavieri (éd), *Dedicato a Paul Valéry*. *Testo a Fronte*, n° 18, mars 1998, p. 177-205, Milan (Italie).

Bruno Pinchard, "Pensare l'antico con Vico". Ricerche in corso su Vico e la sua traduzione in francese (du français). G. Cacciatore e A. Stile (éds), *L'edizione critica di Vico: bilanci e prospettive*, Cnr e Alfredo Guida editore, 1997, Naples, Italie.

Samuel Beckett, "Poesie" (du français). *Qualecultura*, n° 5, décembre 1990, Raguse (Italie).

- De l'espagnol à l'italien

Octavio Paz, "Traduzione: letteratura e letteralità" (de l'espagnol). *Testo a Fronte*, n° 14, mars 1996, p. 23-35.

Horacio Armani, "Un sistema di vita" (de l'espagnol). *Testo a Fronte*, n° 13, septembre 1995, Milan (Italie).

Horacio Armani, "Poesie" (de l'espagnol). *Nuove Effemeridi*, n° 21, 1993/1, Palerme (Italie).